

Странности перевода

Чтобы облегчить общение с приезжающими в Приангарье иностранцами, иркутские милиционеры выпустили специальную памятку. Правда пока почему-то только на русском языке...

С начала текущего года Иркутскую область посетило около 100 тысяч иностранцев. Среди них немало туристов, студентов, бизнесменов... Но чаще других в регион въезжают сезонные рабочие - как правило, это граждане КНР или бывших союзных республик. Кто-то из них владеет русским, а кто-то объясняется, в основном, на пальцах. Однако при виде милиционеров и те, и другие и вовсе не могут связать двух слов.

- Одни просто теряются, увидев представителя власти, другие только делают вид, пытаются скрыть от наших сотрудников те или иные нарушения закона, - считает автор памятки, начальник отдела информации пресск-центра областного ГУВД Герман Струглин. - Поэтому мы и решили выпустить брошюру, в которую включена самая необходимая для иностранца информация.

Как вести себя при встрече с сотрудником правоохранительных органов? Что он имеет право потребовать от иностранца? Как самому не стать жертвой преступников? И куда звонить, если ЧП все-таки произошло? Ответы на все эти вопросы содержит брошюра.

- Идея выпускать такие памятки для иностранцев уже реализована в других регионах России (в Самаре, Краснодарском крае), - говорит Светлана Плахотникова, начальник отдела эт-ноконфессиональных отношений Управления губернатора Иркутской области по связям с общественностью и национальным отношениям. - И там они зарекомендовали себя с самой лучшей стороны. Поэтому и мы совместно с областным ГУВД решили разработать свой вариант.

Пока методические пособия выпущены небольшим тиражом и... только на русском языке. Но какой прок от них, к примеру, китайскому строителю? Ведь если при виде милицейского патруля иностранец теряет навыки даже устной речи, то требовать от него прочитать то или иное требование на русском попросту бесполезно. Тем не менее, ответа на вопрос, почему сигнальный тираж памятки для иностранцев выпущен на русском, корреспонденту "РГ" дать так и не смогли. Впрочем, в ГУВД заверили, что уже к концу года в свет выйдет двухтысячный тираж на английском, китайском, таджикском и азербайджанском языках.

Распространять брошюру будут по разным каналам - через милицию, миграционную службу, таможену, а также через представленные в Иркутске национально-культурные центры.

Алиса Салаев, председатель Азербайджанского национально-культурного общества:

- Мы давно обеспечиваем своих земляков подобными памятками. Очень хорошо, что теперь это дело взяли на себя власти Иркутской области. Ведь если полезными брошюрками будет обеспечено большинство иностранцев, то наверняка удастся избежать множества недоразумений...

[👍 Порекомендовать текст](#)

Поделиться в соцсетях:

Также читайте эксклюзивную информацию в соцсетях:

- Телеграм
- Джем
- ВКонтакте
- Одноклассники

НАПИСАТЬ ГЛАВРЕДУ:

Телеграм: @babr24_link_bot
Эл.почта: newsbabr@gmail.com

ЗАКАЗАТЬ РАССЛЕДОВАНИЕ:

эл.почта: bratska.net.net@gmail.com

КОНТАКТЫ

Бурятия и Монголия: Станислав Цырь
Телеграм: @bur24_link_bot
эл.почта: bur.babr@gmail.com

Иркутск: Анастасия Суворова
Телеграм: @irk24_link_bot
эл.почта: irkbabr24@gmail.com

Красноярск: Ирина Манская
Телеграм: @kras24_link_bot
эл.почта: krasyar.babr@gmail.com

Новосибирск: Алина Обская
Телеграм: @nsk24_link_bot
эл.почта: nsk.babr@gmail.com

Томск: Николай Ушайкин
Телеграм: @tomsk24_link_bot
эл.почта: tomsk.babr@gmail.com

[Прислать свою новость](#)

ЗАКАЗАТЬ РАЗМЕЩЕНИЕ:

Рекламная группа "Экватор"
Телеграм: @babrobot_bot
эл.почта: equatoria@gmail.com

СТРАТЕГИЧЕСКОЕ СОТРУДНИЧЕСТВО:

эл.почта: babrmarket@gmail.com

[Подробнее о размещении](#)

[Отказ от ответственности](#)

[Правила перепечаток](#)

[Соглашение о франчайзинге](#)

[Что такое Бабр24](#)

[Вакансии](#)

[Статистика сайта](#)

[Архив](#)

[Календарь](#)

[Зеркала сайта](#)

